

# Blanca Noemí García Valenzuela

## Traducción y localización (inglés, alemán, portugués, español)

### DIRECCIÓN:

C/ Sánchez Preciado 19  
28039 Madrid  
TLF.: (+34) 677 022 938

E-MAIL: [info@blancagarcia.es](mailto:info@blancagarcia.es)

LINKEDIN:

[es.linkedin.com/in/blancagarciavalenzuela](https://es.linkedin.com/in/blancagarciavalenzuela)

### FORMACIÓN:

**Licenciatura en Traducción e Interpretación (EN, DE>ES), junio 2004**  
C.E.S. Felipe II, Aranjuez (Universidad Complutense, Madrid)

**Diplomatura en Turismo, julio 2001**  
CEURA, Madrid (reválida y titulación por la Universidad de Gerona)

### FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

**Traducción audiovisual: doblaje, voz superpuesta y subtitulación, abril 2015**  
Cálamo & Cran, Madrid

**Traducción de medicina oriental, marzo 2015**  
Aula SIC, Barcelona

**Traducción multimedia, septiembre 2006**  
Universidad Autónoma, Barcelona

**Traducción de páginas web, septiembre 2005**  
SIC, Sant Feliu de Llobregat

**Cursos de corrección de estilo y ortotipográfica, julio 2004**  
Cálamo & Cran, Madrid

### OTRA FORMACIÓN:

**Master "Dirección de RRHH", mayo 2015**  
IMF Formación- Universidad San Pablo CEU

**Master "Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera", julio 2010**  
Universidad de Jaén

### EXPERIENCIA (TRADUCCIÓN):

**Traductora *freelance* (inglés, alemán, portugués>español, español>inglés), diciembre 2011-actualidad**

**Traductora *freelance* (inglés y alemán>español, español>inglés), marzo 2007-agosto 2009**

Traducción de textos de distinta naturaleza: informática, técnica, marketing, jurídica, etc. Localización de páginas web: sector industrial, turismo, formación, etc. **Principales proyectos:** Microsoft, Sony, ICEX, Allianz, etc.

**Junior Translator EN>ES, agosto 2006-febrero 2007**

**SDL Spain, Granada**

Traducción de textos de distinta naturaleza: informática, técnica, marketing, jurídica, etc. **Principales proyectos:** Microsoft, Atlas Copco, RIM, Kodak, Sony, etc.

**Traductora EN>ES, marzo 2006-junio 2006**  
**Active Hotels, Cambridge, Reino Unido**  
Traducción de textos turísticos de inglés a español.

**EXPERIENCIA (OTROS):**

**HR Coordinator, febrero 2013-noviembre 2014**  
**King's Training, Madrid**

Previsión y control de gastos de personal. Selección y formación inicial de profesorado. Apoyo al personal expatriado. Traducción, redacción y adaptación de:

- Documentos identificativos y textos para gestiones burocráticas
- Materiales para formación del personal
- Interpretación (inglés-español) en administraciones públicas

**Directora, febrero 2012-enero 2013**  
**KRIZANKA Servicios Lingüísticos, Madrid**

Relaciones con proveedores y clientes corporativos. Contacto y captación de nuevos proveedores. Acciones de marketing y gestión de contenidos del material promocional. Asesoramiento a clientes particulares y corporativos. Elaboración de presupuestos y gestión de reservas e incidencias.

**Responsable del Departamento Internacional, enero 2011-octubre 2011**  
**EBI Idiomas, Madrid**

Relaciones con proveedores y clientes corporativos. Gestión de contenidos del material promocional. Asesoramiento a clientes particulares y corporativos. Elaboración de presupuestos y gestión de reservas e incidencias.

Traducción y adaptación: información sobre los cursos ofrecidos en la web y folleto, acuerdos con proveedores.

**Spanish Teaching Assistant y Responsable del Centro de Recursos del Español, agosto 2009-mayo 2010**

**University of Connecticut, Storrs, Connecticut, EE.UU.**

Labores de gestión de la colección. Organización de eventos: jornadas de formación, actividades de promoción, organización de ciclos de cine, programación y desarrollo de actividades de apoyo para el alumnado.

**Información-Promoción, marzo 2005-marzo 2006**  
**Oficina Española de Turismo, Londres, Reino Unido**

Organización de viajes de familiarización. Organización y participación en eventos promocionales, y relación con expositores en ferias.

- Responsable de la elaboración del Spain Sales Manual 2006 (publicado en lengua inglesa y distribuido con motivo de la World Travel Market 2006).
- Traducción de información turística y acuerdos con proveedores en ferias.

**Agente de Viajes, octubre 1998-octubre 2002**  
**Viajes El Corte Inglés, Madrid**

Asesoramiento para clientes particulares y de empresa en destino nacional e internacional. Gestión de visados y documentación de viaje.

**CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS:**

- MS Office, Windows e Internet.
- Herramientas CAT y L10N (SDL-Trados, OmegaT, Transit, DejaVu, etc.).
- Joomla, Wordpress.
- Conocimientos de XML, HTML y editores HTML, Java.